

內地持續增長 支持本港經濟

Continuous growth on the mainland supports economy of Hong Kong

社評
雙語道
隔星期三見報

港大8日公布第四季**宏觀經濟**預測，預期全年實質本地生產總值(GDP)增長為3.4%，只為年初預測範圍3.5%至4.1%的下限。其中，實質GDP增長主要由本地需求支持，貢獻達3.8個百分點，外需則拖累0.4個百分點。事實上，內地經濟穩步發展，為本港經濟帶來良好機遇和強勁內需，支撐本港實體經濟。目前外圍環境仍存在不明朗因素，本港需加強與內地經貿聯繫，發揮自由行效用，確保實體經濟增長。政府亦應密切留意美國退市走勢，未雨綢繆，減低**外圍**與日俱增的經濟風險。

自由行措施推行至今已達10年，成功為本港**注入**強勁消費動力，抵抗多次經濟低潮。國慶黃金周長假期日前結束，內地訪港旅客近100萬人次，當中便以自由行旅客佔大多數。訪港自由行客量大增，有利釋放購買力，商戶普遍錄得生意增長，高價鐘錶及智能產品銷情尤佳，消費氣氛明顯改善。

港大報告提到，內地經濟持續增長支持本港經濟穩步復甦。當前內地經濟穩中向好。特區政府應加強與內地省市的**協作**，積極部署各項產業上的配合，把握內地經濟發展的機遇，香港各行各業、各階層市民都會**受惠**。

According to the 2013 Q4 Hong Kong **Macroeconomic** Forecast released by the University

of Hong Kong on 8 October, the real local GDP for the year 2013 is expected to increase by 3.4%, which is near the lower bound of the 3.5% to 4.1% growth forecast set out at the beginning of the year. The growth of real GDP is driven primarily by domestic demand which accounted for a 3.8 percentage point of the overall increase. External demand, nevertheless, contributed a negative 0.4%. The steady economic growth on the mainland has in fact brought good opportunities and strong internal demands to the economy of Hong Kong, providing support to the real economy here. There are still uncertainties at present in the external environment. It is necessary for Hong Kong to strengthen its economic and trade ties with the mainland and take advantage of the individual visit scheme so as to ensure real economic growth. The government should also watch out for the development of US's exit from quantitative easing and take precautions to offset the ever-increasing economic risk in the **external** sector.

Having been introduced for 10 years, **the individual visit** scheme has successfully **injected** strong consumer spending into Hong Kong and helped Hong Kong to survive several cycles of economic

downturn. The long golden week holiday of the National Day has just ended and the number of mainland visitors reached nearly 1 million, with the majority being individual visitors. The great increase in the number of individual visitors had brought released purchasing power to Hong Kong. Retailers in general recorded a growth of business and the sales of high end timepieces and smart IT products were particularly remarkable. Obviously, consumer sentiment had shown a marked improvement.

As pointed out by the HKU report, continuous economic growth on the mainland has supported the steady recovery of the economy of Hong Kong. Currently, the mainland economy displays a promising trend of steady growth. The HKSAR government should strengthen the **collaboration** with mainland provinces and municipalities, and



■ 今年的國慶黃金周，內地訪港旅客近100萬人次，當中便以自由行旅客佔大多數。 資料圖片

actively make plans for future cooperation in various sectors. If Hong Kong can take advantage of the opportunity provided by the economic development on the mainland, industries and all walks of life in Hong Kong will be **benefited**.

(節自香港《文匯報》2013年10月9日)

■ English translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

紅綠意頭 中西迥異

吹水
同學會
逢星期三見報

洋人意頭
逐個數
三之一

中國人喜歡講意頭，無論是顏色還是數字，無論是吉祥物還是其他一些方面。只要你細心留意，就是發現意頭無處不在。那麼，外國人是否像中國人講究意頭呢？如果答案是Yes，那麼他們所講究的意頭又是哪些？筆者從今天開始，一連三集和大家分享外國人的意頭。

紅跌綠升 無敵幸運色

我們中國人一直認為紅色是幸運色。所以內地和香港的股票市場均喜歡用紅色代表升(indicates rise)；用綠色代表跌(indicates fall)。中國人向來不太喜歡綠色，否則也不會以「帶綠帽」代表男人的老婆紅杏出牆(giving a Chinese a green hat

indicates his wife is cheating on him)。不過，在大部分的西方文化中，綠色是lucky colour，帶有「new birth regeneration」(新生)之意。所以西方的股票市場用綠色代表升，紅色代表跌。在他們看來，紅色代表「danger」(危險)。股市跌對於大多數股民來說，可謂危險至極呢。

英國「福」字 幸運馬蹄鐵

在英國，我們不時見到有人把一個馬蹄鐵(horse shoe)掛在門上，就如我們中國人會將「福」字掛在門上。後來通過詢問才得知，在英國傳統中，「horse shoe」是好兆頭。不過一定要將馬蹄鐵以正確的方向掛上(The horse shoe needs to be the right way up)。即入U形掛在門上。如果掛反了，幸運就會隨馬蹄鐵流走(The luck runs out of the house shoe if it is upside down)。

由於篇幅有限，洋人意頭暫時介紹到這兒，下期筆者將繼續和大家分享。

■ 吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



英語
筆欄
逢星期三見報

英式下午茶知多少？

「三點三，下午茶(afternoon tea)的時間到了！」相信不少人也有吃下午茶的習慣，筆者也不例外。在香港，下午三時十五分是吃下午茶的時間，但這只是約定俗成的說法，一般在下午二時後，很多餐廳已有下午茶供應，而且，在港式茶餐廳，最常見的下午茶有**西多士(French toast)**、炸雞翼(deep-fried chicken wings)、炒麵(fried noodles)等，價錢亦較午餐便宜。

此外，近來筆者發現不少酒店推出英式下午茶，把不同小巧精美的甜品放在一個多層金屬架上，供客人品嚐，甚至有一些日式餐廳也參考這個做法。然而，大家有沒有想過到底下午茶的由來是甚麼？為甚麼很多人吃下午茶，都會說去high tea？

高桌吃tea 引申high tea

首先，下午茶的由來眾說紛紜，其中一個說法是在1662年，由葡萄牙公主(Portuguese Princess)嘉芙蓮(Catherine)嫁給英王查理二世(Charles II)時帶至英國。在**維多利亞時代(Victorian era)**，英國皇室(royal family)在午飯和晚飯之間吃些點心(snack)，不但影響吃正餐的食慾，又可消磨時間。後來，下午茶的文化普及至中產階層(middle class)，甚至平民社會，人們經過一天辛勞的工作後，回到家在高桌上放滿食物進食，因此引申為high tea。

一口餅一口茶 別有滋味

而正統英式下午茶的正確吃法應是由下至上，由鹹到甜。點心是用**三層(tier)**的點心**瓷盤(Porcelain)**盛載。最下層(lower tier)是三文治(sandwiches)，中層(middle tier)是傳統的英式烤餅(scone)，上層(top tier)則是不同種類的蛋糕和水果餡餅(tart)。我們可先吃三文治，再往上吃其他點心。而scone的吃法是先塗果醬(jam)，再塗奶油(cream)，吃完一口，再塗下一口，再配上一口水果茶(fruit tea)或英式**紅茶(English Black Tea)**，別有一番滋味。

大家如有機會品嚐英式下午茶，也可嘗試這個正統的英式吃法呢。

Glossary：	
下午茶	afternoon tea/high tea
西多士	French toast
維多利亞時代	Victorian era
英式烤餅	scone
瓷盤	porcelain
層	tier
紅茶	black tea

香港專業進修學校
語言傳意學部講師廖尹彤、崔穎欣
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

Par一線分高下

英語
世界
逢星期三見報

英文字par的意思同standard，指一般可接受的水準，常用於一些短語中。其中比較常見的是below par，亦可寫作under par或not up to par。這些短語有兩個意思。一是照字面的意思，指不合標準，不達標，在水準以下。

Do you know what has happened to him? His work has been below par recently.

你知不知道他怎麼了？他最近的工作表現在水準以下。

The World No. 1 tennis player did not play quite well in the match. His under par performance disappointed many of his fans.

那個世界排名第一的網球員在這場比賽中表現欠佳。他的失水準表現令很多球迷失望。

Customers do not have confidence in the company because most of their products are not

up to par.
顧客對這家公司沒有信心，因為他們的產品大都不合標準。

解作生病 身體非最fit

除了這字面解釋外，below par也可以解作生病，即是身體不在最佳狀態，水準之下。

Since I got the flu, I have been feeling below par. 自從染上流感後，我一直覺得身體不在狀態。 Are you feeling a bit under par? You don't look completely well.

你是否有點不舒服？你看起來不是那麼好。

同等水準 不相伯仲

除此之外，par亦會出現在其他短語，例如on a par with，表示與某些人或事有同等的水準，與這些人或事相當、一樣好。

He is not seen as an outstanding artist as his

■ Lina CHU
linachu88@netvigator.com

paintings are not on a par with those of his contemporaries.

他不被視為傑出的藝術家，因為他的畫作未及同期畫家的水平。

In terms of facilities and service, the Hong Kong International Airport is on a par with all other prominent airports in major cities around the world.

就設施和服務而言，香港國際機場堪媲美世界各大城市的著名機場。

We may be new to the business but we hope that our application can be put on a par with those from big companies.

我們雖在這行業是新人，但我們希望提出的申請可獲得與那些大公司平等的看待。

所以par可視作一條線，一條界定優劣的線，on a par/up to par就是達標；under/below par就是不達標，清楚易明，用以評價人或事的高下。

當古典文學遇上現代文學

中文
視野
逢星期三見報

傳統與現代之間
二之一

中國語文科，不知從何時開始成為了同學們最「懼怕」的公開考試科目。聽說，近年補習行業中，中文科比英文科更吃香。而在中國語文科課程中，不少同學都認為文言文是難中之難。在課堂上一談到古典文學、詩詞歌賦，不少同學都會一臉擔心。其實，文言跟白話，差異有那麼大嗎？古典文學跟現代文學，界線又如此分明嗎？

五四運動 文學改革

古典文學與現代文學的分水嶺是1919年發生的五四運動。五四運動可謂中國近代史上最重要的一次文學改革運動，當時，民眾因不滿「巴黎和會」的會議結果，眼看著身為戰勝國之一的祖國被列強欺壓，學者老師、學生平民都希望藉徹底的文化改革，令中國富強起來。結果，隨之而來就是一波又一波的文化、文學改革浪潮，白話文學亦隨之興盛起來，拉開現代文學的序幕。

很多人以為，強調新思想的五四運動對於傳統文化總是全盤排斥的，其實不然。不少五四新文學的學者與作家原來都精通傳統文化、古典文學。他們一手寫新詩、現代散文與小說；一手則研究、整

理傳統文化中的瑰寶。他們的學術成就兼及傳統與現代兩個範疇，真可謂「博通古今」。只是，今天一般人只認識他們「現代」的一面，而忽略了他們「傳統」的成就罷了。以下就讓筆者為大家介紹其中幾位代表人物。

科學評判 整理國故

胡適(1891-1962)是五四新文學運動的中堅分子，他大力倡議用白話文代替文言文寫作，所提出的「八不主義」更是當時新文學運動的重要綱領。而胡適的詩集《嘗試集》更是中國史上第一部白話詩歌集。其實，在五四文學改革中一直站在領導地位的胡適，對於傳統文學亦曾作深入的研究，他在《新潮的精神》一文曾提出：「用評判的態度，科學的精神，去做一番整理國故的工夫。」

胡適對古典文學研究的貢獻之一，可說是其《中國章回小說考證》一書。書中，他以評判的態度、科學的精神對《水滸傳》、《紅樓夢》、《西遊記》、《三國志》、《鏡花緣》等作嚴謹且細緻的考證，不僅對小說家的身份、小說的版本源流或人物情節等提出



■ 胡適在五四運動時期，提倡白話文，寫白話詩，是新文化運動重要領袖之一。 資料圖片

不少新見，更重要的是，此書展示了一種研究小說的新態度，使小說研究漸受世人重視。除了小說研究之外，胡適還對詞這種文體情有獨鍾。胡適所編的《詞選》是上世紀初流行於學界的選本。胡適認為，相對其他傳統文學體裁而言，起源於民間的詞是「活文學」，屬古典文學中的「白話文學」，充滿生命力。從《詞選序》一文可見，胡適偏愛唐五代至北宋詞，因為這段時期的作品文字較簡潔，多以男女之情為題，真摯感人，是比較接近平民的文學。

當然，胡適對於傳統文學、古典文學的研究不止上述，其實他在中國歷史、哲學、宗教等各方面都用力甚深，上海古籍出版社在1988年就曾把胡適有關古典文學研究的論文結集出版成《胡適古典文學研究論集》，有興趣的讀者可以去查看一下。

■ 香港浸會大學國際學院講師 曾智聰
Email：cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

創意
匯聚
隔星期三見報

五蚊雞

學生姓名：麥家豪
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)創意媒體(動畫及視覺特效)高級文憑



放棄追逐，伍源感動不已，拿出手上的五元購買牛皮膠紙幫忙，最後他獲乞丐贈送扭蛋；由此帶出短片的訊息：助人往往有意想不到的收穫。

■ VTC機構成員：香港知專設計學院

HONG KONG
DESIGN
INSTITUTE
香港知專
設計學院